Parole et Musique présente



Les Amours du Poète

Schubert et Schumann

Florian Gœtz, baryton
Françoise Tillard, piano

Dimanche 8 novembre
17h30

Grand Studio Darius Milhaud
2 impasse Vandal, Paris 14

Tarif normal : 25€
Tarif réduit (chômeur, étudiant) : 15€

www.paroleetmusique.net

Les Amours du Poète

Lieder sur des textes de Heinrich Heine (1796-1856)

Franz Schubert (1797-1828)
6 Lieder tirés du *Schwanengesang (Le Chant du Cygne)*
1828

- Das Fischermädchen
- Die Stadt
- Am Meer
- Der Doppelgänger
- Ihr Bild
- Der Atlas

Robert Schumann (1810-1856)
Novelette op.21 n°8, 1838
Sehr lebhaft (très animé)
Trio I Noch lebhafter (encore plus animé)
Trio II Hell und lustig (clair et drôle)

- Stimme aus der Ferne (Voix venue du lointain)

Fortsetzung (suite) Einfach und gesangvoll (simple et lyrique)
Fortsetzung und Schluss (suite et fin)
Nach un nach lebhafter (de plus en plus animé)

Dichterliebe op.48 1840

- I. Im wunderschönen Monat Mai
- II. Aus meinen Tränen spriessen
- III. Die Rose, die Lilie, die Taube
- IV. Wenn ich in deine Augne she
- V. Ich will meine Seele Tauchen
- VI. Im Rhein, im heiligen Strome
- VII. Ich grolle nicht
- VIII. Und wüssten's die Blumen
- IX. Das ist ein Flöten und Geigen
- X. Hör' ich das Liedchen Klingen
- XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- XII. Am leuchtenden Sommermorgen
- XIII. Ich hab im Traum geweinet
- XIV. Allnächtlich im Traume
- XV. Aus alten Märchen
- XVI. Die alten, bösen Lieder

Le piano du concert est un grand modèle Érard de 1843

Traductions des Lieder de Schubert

Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen
Treibe den Kahn an's Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertrau'st du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Fluth,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

La Fille du Pêcheur

Toi, jolie fille du pêcheur,
Tire la barque à terre ;
Viens vers moi et assieds-toi,
Cajolons-nous main dans la main.

Pose ta petite tête sur mon cœur,
Et n'aies pas peur ;
Insouciante, n'as tu pas confiance,
En la sauvage mer, chaque jour.

Mon cœur tout pareil à la mer,
Connaît tempête, jusant et marée,
Et parfois une belle perle
Repose en son sein.

Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen,
In Abenddämmrung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Tacte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

La Ville

À l'horizon lointain
Apparaît, comme une brume,
La ville et ses tours,
Enveloppée du crépuscule du soir.

Un courant d'air humide fronce
L'onde grise ;
Le marin dans ma barque
Rame d'une cadence triste.

Le soleil se découpe encore une fois
Brillant au-dessus du sol
Et me montre cet endroit,
Où j'ai perdu mon aimée

Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möve flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Thränen nieder.

Au Bord de la Mer

La mer resplendissait loin là-bas
Dans les dernières lumières du soir ;
Assis près de la maison du pêcheur,
Nous étions silencieux et seuls.

Le brouillard montait, l'eau s'enflait,
Les mouettes volaient de-ci de-là ;
De tes yeux aimants
Tombaient des larmes

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein
Leib, Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglückseel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

Der Doppelgänger
Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

Ihr Bild
Ich stand in dunkeln Träume
Und starrt' ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthsthränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab --
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich Dich verloren hab'!

Je les voyais tomber sur ta main
Et suis tombé à genoux ;
De ta blanche main
J'ai bu les larmes.

Depuis cette heure mon corps se consume,
Mon âme meurt de langueur ;
La malheureuse femme
De ses larmes m'a empoisonné.

Le Double
La nuit est calme, les ruelles reposent
Mon trésor habitait cette maison ;
Elle a quitté la ville depuis déjà longtemps,
Pourtant la maison est encore au même endroit.

Il y a aussi un homme qui regarde en l'air
Et de violente douleur se tord les mains
Avec horreur, lorsque je vois son visage
La lune me montre ma propre personne.

Toi, mon double, toi, blême compagnon !
Que singes-tu la douleur de mon amour,
Qui, à cet endroit m'a torturé
De si nombreuses nuits, aux temps anciens

Son portrait
J'étais plongé en de sombres rêveries
Et fixais son portrait,
Alors le visage aimé
Commença à s'animer secrètement.

Autour de ses lèvres se dessina
Un merveilleux sourire
Et des larmes mélancoliques
Brillèrent dans ses yeux.

Mes larmes aussi coulèrent
Le long de mes joues -
Hélas, je ne peux pas croire
Que je t'ai perdue !

Der Atlas
Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt
Du wolltest glücklich seyn, unendlich glücklich
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Atlas
Je suis l'infortuné Atlas ! Un monde,
Le monde entier, je dois porter !
Je porte l'insupportable, et se brise
Mon cœur dans mon corps.

Toi, mon cœur fier, tu l'as voulu,
Tu voulais être heureux, infiniment !
Ou infiniment malheureux, cœur fier,
Et tu es maintenant misérable !

Traductions des Lieder de Schumann

I. Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Au merveilleux mois de mai
Quand les bourgeons s'ouvraient,
Alors, dans mon cœur
L'amour a fleuri

Au merveilleux mois de mai,
Quand les oiseaux chantaient,
Alors je lui ai avoué
Mon désir et mon souhait.

II. Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

De mes larmes sourdent
Des fleurs en bouquets épanouis,
Et mes soupirs deviennent
Un chœur de rossignols.

Et si tu m'aimes, chère enfant,
Je t'offre toutes ces fleurs,
Et devant ta fenêtre sonnera,
La chanson du rossignol.

III. Die Rose, die Lilie, die Taube
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne

La rose, le lys, la colombe, le soleil,
Je les ai tous aimés d'un amour joyeux.
Je ne les aime plus, j'aime seulement
La petite, la mignonne, la pure, l'unique
Elle-même, joie de tout amour,
Est rose et lys et colombe et soleil.

IV. Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küße deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust ;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich !
[So] muß ich weinen bitterlich.

V. Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'

VI. Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf [goldnem Leder] gemalt ;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich [hineingestrahlt]

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau ;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

VII. Ich grolle nicht,
Und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlor'nes Lieb
Ich grolle nicht, ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,
Das weiß ich längst ...

Quand je regarde dans tes yeux,
Tous mes chagrins disparaissent Et
quand je baise ta bouche,
Je me sens tout à fait guéri

Quand je me penche sur ton cœur,
Je me sens comme au paradis ;
Mais quand tu dis : je t'aime !,
Je dois pleurer amèrement

Je veux plonger mon âme
Dans la coupe du lys ;
Le lys en chantant exhalera
Un chant venu de mon amante.

Le chant frissonnera et balbutiera
Comme le baiser de sa bouche
Qu'elle me donna un jour
Dans une heure merveilleuse de bonheur.

À Cologne, dans le flot sacré
Se reflète dans les vagues
Avec sa large cathédrale
Cologne, grande et sainte.

Dans le dom, il y a un portrait
Peint sur du cuir doré.
Dans la folie de ma vie
Il m'a gentiment souri.

Des fleurs et des anges flottent
Autour de notre bonne dame,
Les yeux, les lèvres, les joues
Sont exactement ceux de mon aimée.

Je ne crie pas,
Même si mon cœur se brise
Amour à jamais perdu,
Je ne crie pas, je ne crie pas.
Comme tu brilles dans tes diamants
Nul rayon ne manque à ta noirceur,
Je le sais depuis longtemps...

Ich sah dich ja im Traume,
Und sah' die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah' die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah', mein Lieb,
wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht, ich grolle nicht.

Je t'ai vue en rêve
J'ai vu la nuit dans ton cœur,
J'ai vu le serpent qui le ronge,
J'ai vu, mon amour,
Comme tu es misérable.
Je ne crie pas, je ne crie pas.

VIII. Und wüssten's die Blumen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Et si les fleurs savaient

Et si les fleurs, les fleurettes
Savaient comme je suis blessé,
Elles pleureraient avec moi
Pour soigner ma douleur.

Et si les rossignols savaient
Combien je suis triste et malade,
Ils feraient entendre
Un chant joyeux de réconfort.

Et si elles connaissaient ma douleur,
Les étoiles dorées,
Elles sortiraient de leur hauteur,
Et me consoleraient.

Mais ils ne peuvent pas savoir,
Une seule connaît ma douleur :
Elle m'a elle-même déchiré,
Déchiré mon cœur.

IX.Das ist ein Flöten und Geigen

Trompeten schmettern darein ;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Von Pauken und Schalmei'n
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

Flûtes et violons déchaînés !

Et en plus les trompettes !
Là danse dans la ronde nuptiale
L'aimée de mon cœur.

Ça sonne et bourdonne
Du côté timbales et chalumeau,
Entretemps sanglotent et gémissent
Les gentils anges.

X. Hör' ich das Liedchen klingen,

Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Vor wildem Schmerzendrang.

Quand j'entends cet air

Que mon aimée chantait
Ma poitrine veut exploser
D'une douleur sauvage.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

Un désir sombre
Me pousse vers le sommet de la forêt ;
Là se dénoue en larmes
Ma trop grande douleur.

XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt ;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Un garçon aime une jeune fille,
Qui en a choisi un autre ;
Cet autre en aime une autre
Et l'a épousée.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen ;
Der Jüngling ist übel dran.

La jeune fille, de colère, prend
Le premier venu
Qui lui tombe sous la main ;
Le garçon en souffre.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

C'est une vieille histoire,
Qui reste toujours nouvelle,
Et celui à qui elle arrive
En a le cœur brisé.

XII Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber, ich wandle stumm.

Par un matin d'été lumineux
Je me promène dans le jardin.
Les fleurs murmuraient et parlaient,
Mais je restais silencieux.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an:
Sei unserer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

Les fleurs murmuraient et parlaient
Et me regardaient avec pitié :
Ne sois pas fâché contre notre sœur,
Homme triste et pâle.

XIII. Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Dans mon rêve je pleurais,
Je rêvais que tu étais dans la tombe.
Je me réveillais, et les larmes
Coulaient toujours sur mes joues.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Dans mon rêve je pleurais,
Je rêvais que tu me quittais,
Je me réveillais, et je pleurais
Longtemps encore amèrement.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Dans mon rêve je pleurais,
Je rêvais que tu m'aimais encore.
Je me réveillais, et encore toujours
Coulait le flot de mes larmes.

XIV.Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und s'Wort hab' ich vergessen.

XV. Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland ;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht ;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein ;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor ;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Chaque nuit je te revois en rêve
Et te vois me saluer avec amitié,
Éclatant en sanglots je me jette
À tes jolis pieds.

Tu me regardes avec mélancolie
Et secoues ta tête blonde ;
De tes yeux glissent
Les perles de tes larmes

Tu me dis doucement un mot secret
Et me donnes un bouquet de cyprès.
Je me réveille et le bouquet est parti,
Et j'ai oublié le mot.

Depuis de vieilles fables,
Une main blanche me fait signe,
Les chants et les instruments me parlent
D'un pays enchanté

Où des fleurs éclatantes s'épanouissent
Dans la lumière dorée du soir,
Et brûlent dans un parfum d'amour
De tout leur visage de fiancée ;

Et les arbres verts chantent
Des mélodies immémoriales,
Les vents bruissent en secret
Et les oiseaux explosent en chansons

Et des formes brumeuses s'élèvent,
Émergeant de la terre,
Et dansent une ronde aérienne
Dans un chœur merveilleux ;

Et des étincelles bleues scintillent
Sur chaque feuille et chaque rameau,
Et des lumières rouges courent
En cercles fous et confus ;

Et des sources bruyantes déferlent
Jaillissant du marbre brut.
Et dans les ruisseaux se montrent
D'étranges reflets.

Ach, könnt’ ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu’n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh’ ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt’s wie eitel Schaum.

XVI. Die alten, bösen Lieder,
Die Träume bös und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg’ ich gar manches,
Doch sag’ ich noch nicht, was ;
Der Sarg muß sein noch größer,
Wie’s Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,
und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück’.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt’ auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Ah, puissé-je aller là-bas,
Et y réjouir mon cœur,
Et débarrassé de toute douleur,
Être libre et heureux !

Ah, ce pays du bonheur
Je le vois souvent en rêve,
Mais vient le soleil du matin
Qui le dissout comme une vaine écume.

Les vieilles chansons méchantes,
Les mauvais rêves trompeurs,
On les enterre maintenant,
Allez me chercher un grand cercueil.

Je vais y mettre beaucoup de choses,
Mais je ne dis pas encore quoi :
Le cercueil doit être encore plus grand
Que le tonneau d’Heidelberg.

Et allez me chercher un brancard
Avec des planches solides et épaisses :
Elles aussi doivent être plus longues
Que le pont de Mayence.

Et allez me chercher aussi douze géants
Qui doivent être encore plus forts
Que le puissant-Christophe
Du Dom de Cologne sur le Rhein.

Ils devront porter le cercueil
Et le plonger dans la mer
Car à un si grand cercueil
Convient une grande tombe.

Savez-vous pourquoi le cercueil
Doit être si grand et lourd ?
J’enfouis dedans mon amour
Et mon chagrin.









PROGRAMME DE PAROLE ET MUSIQUE POUR LA SAISON 2026-2027

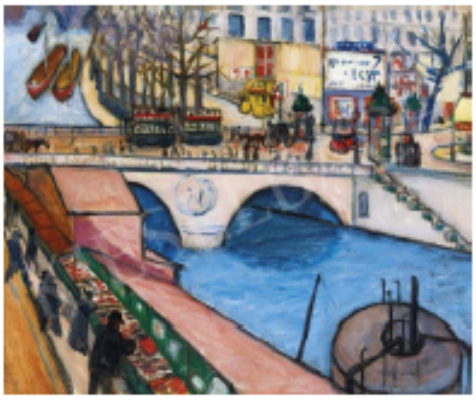


17 janvier 2027 à 17h30, *Comment peut-on être persan ?*
Les compositeurs et les poètes se sont laissé bercer par l'érotisme venus d'ailleurs. Cela s'appelle l'exotisme. Sur des poèmes de Franz Toussaint, Victor Hugo, Armand Renaud... vous entendrez les musiques de Saint-Saëns, Debussy, Ravel, Louis Aubert... avec Karine Godefroy, soprano, Paul-Alexandre Dubois, baryton et Françoise Tillard, piano.

2 mai 2027 à 17h30, *Trios romantiques*
Un jeu entre inconnu et très célèbre ; un trio peu joué de Louise Bertin en face du magnifique Trio n°1 en sib majeur de Schubert. Avec Simon Milone, violon, Frédéric Dupuis, violoncelle et Françoise Tillard, piano.



6 juin 2027 à 17h30, *Paris est une fête !*
Pour clôturer la saison, une soirée consacrée à la musique de la Belle Époque, Marie Jaëll, Fauré, Chabrier, Mel Bonis et Pauline Viardot. Avec Jean-Baptiste Dumora, baryton, Silvia Lenzi, violoncelle et Françoise Tillard, pîano.



Parole et Musique dépend de votre générosité ! Soutenez sa campagne de dons, déductibles de vos impôts !